



ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΛΥΟΜΕΝΟΣ εν Χίω

PROMETHEUS
LIBRARY in Chios

5.7 - 31.10.2025

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Επιμέλεια και συντονισμός

Μαρία Μερτζάνη, Προϊσταμένη Διεύθυνσης Συντήρησης Αρχαίων και Νεωτέρων Μνημείων (ΔΣΑΝΜ)
Σταυρούλα-Βίλλυ Φωτοπούλου, Προϊσταμένη Διεύθυνσης Νεότερης Πολιτιστικής Κληρονομιάς (ΔΙΝΕΠΟΚ)

Ομάδα επιστημονικής τεκμηρίωσης

Όλγα Μεντζαφού, Επίτιμη Διευθύντρια Συλλογών και Μουσειολογικού Προγραμματισμού της Εθνικής Πινακοθήκης
Σταυρούλα-Βίλλυ Φωτοπούλου, Προϊσταμένη ΔΙΝΕΠΟΚ
Ελένη Μάργαρη, Ιστορικός Τέχνης, ΔΙΝΕΠΟΚ
Δήμητρα Κωτούλα, Ιστορικός Τέχνης, ΔΙΝΕΠΟΚ
Χρύσα Σαββίδου, Αρχαιολόγος, ΔΙΝΕΠΟΚ
Παναγιώτης Κωσταλούπης, Προϊστάμενος Τμήματος Εκτέλεσης Έργων Συντήρησης Αρχαίων και Νεωτέρων Μνημείων, ΔΣΑΝΜ
Μελίνα Φωτοπούλου, Υπεύθυνη Εργαστηρίου Συντήρησης Φορητών Έργων Ζωγραφικής, ΔΣΑΝΜ
Νίκος Παπαδημητρίου, Διευθυντής Μουσείου Παύλου και Αλεξάνδρας Κανελλοπούλου

Συντήρηση και επιστημονική διερεύνηση του έργου «Προμηθέας Λυόμενος»

Μελίνα Φωτοπούλου, Υπεύθυνη Εργαστηρίου Συντήρησης Φορητών Έργων Ζωγραφικής, ΔΣΑΝΜ
με τη συνδρομή των
Παναγιώτη Κωσταλούπη, Προϊστάμενου Τμήματος Εκτέλεσης Έργων Συντήρησης Αρχαίων και Νεωτέρων Μνημείων, ΔΣΑΝΜ
Ηλία Μπεχράκη, Τεχνικού Συντήρησης, ΔΣΑΝΜ

Ανάرتση έργου

Μελίνα Φωτοπούλου, Υπεύθυνη Εργαστηρίου Συντήρησης Φορητών Έργων Ζωγραφικής, ΔΣΑΝΜ
Αλέξανδρος Λέκκας, Τεχνικός Συντήρησης, ΔΣΑΝΜ

Βίντεο

Δήμητρα Ατσαλή, ΔΣΑΝΜ
Μαρία Κρινή, ΔΣΑΝΜ

Φωτογραφικό υλικό

Υπουργείο Πολιτισμού-Συλλογή Τατοΐου
Εθνική Πινακοθήκη της Δανίας
The Royal Danish Library's Collection of Prints and Photographs

* Τα κείμενα βασίζονται στο εποπτικό υλικό της έκθεσης «Προμηθέας Λυόμενος» που παρουσιάστηκε στην Αθήνα, στο Μουσείο Παύλου και Αλεξάνδρας Κανελλοπούλου (16.10.2024–02.02.2025).

* Για τους στίχους από την τραγωδία Προμηθέας Δεσμώτης χρησιμοποιήθηκαν οι μεταφράσεις του Ιωάννη Γρυπάρη (1930) και του Herbert Weir Smyth (1926).

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΟΜΙΛΟΥ ΠΕΙΡΑΙΩΣ

Γενική εποπτεία

Γιώργος Χαντζηνικολάου, Πρόεδρος

Συντονισμός-Επιμέλεια

Αλεξάνδρα Ράπτη, Διευθύντρια
Ανδρέας Λαπούρτας, Προϊστάμενος Υπηρεσίας Μουσείων
Μαρία Βενιζέλα, Επιστημονική Υπεύθυνη Μουσείου Μαστίχας Χίου

Μουσειογραφικός σχεδιασμός

Σταμάτης Ζάννος
Σπύρος Νάσαινας

Τεχνική επίβλεψη

Μαρία Χούντα, Προϊσταμένη Τεχνικής Υπηρεσίας

Υπηρεσίες προσβασιμότητας

Πολιτιστικός Οργανισμός liminal
σε συνεργασία με ΑΜΑΚΑ ΑΜΚΕ

Γραφιστικός σχεδιασμός

Θύμιος Πρεσβύτης, Peak Design

Γλωσσική επιμέλεια

Ανδρέας Παππάς

Μεταφράσεις

Νερίνα Κιοσέογλου

Γραφείο Τύπου

Νιόβη Λακοπούλου

Επικοινωνία

Ντορίνα Μοσχονά, Υπηρεσία Μουσείων

Εκθεσιακές κατασκευές

Νίκη Ντεβέ

Τεχνική υποστήριξη

Δ. Λαμπρόπουλος & Σία Ο.Ε.

Μεταφορά έργου

Ορφεύς Βεϊνόγλου

Ασφάλιση έργου

Πειραιώς Agency Solutions Μ. Α.Ε.

MINISTRY OF CULTURE

Curation and coordination

Maria Mertzani, Head of the Directorate of Conservation of Ancient and Modern Monuments (DCAMM)
Stavroula-Villy Fotopoulou, Head of the Directorate of Modern Cultural Heritage (DMCH)

Scientific documentation team

Olga Mentzafou, Honorary Director of Collections and Museological Planning of the National Gallery
Stavroula-Villy Fotopoulou, Head DMCH
Eleni Margari, Art Historian, DMCH
Dimitra Kotoula, Art Historian, DMCH
Chrysa Savvidou, Archaeologist, DMCH
Panagiotis Kostaloupis, Head of the Department of Conservation Projects of Ancient and Modern Monuments, DCAMM
Melina Fotopoulou, Head of the Laboratory for the Conservation of Portable Artworks, DCAMM
Nikos Papadimitriou, Director, Paul and Alexandra Canellopoulos Museum

Conservation and scientific study of the artwork "Prometheus Unbound"

Melina Fotopoulou, Head of the Laboratory for the Conservation of Portable Artworks, DCAMM
with contribution by
Panagiotis Kostaloupis, Head of the Department of Conservation Projects of Ancient and Modern Monuments, DCAMM
Ilias Bechrakis, Conservation Technician, DCAMM

Installation of the artwork

Melina Fotopoulou, Head of the Laboratory for the Conservation of Portable Artworks, DCAMM
Alexandros Lekkas, Conservation Technician, DCAMM

Video

Dimitra Atsali, DCAMM
Maria Krini, DCAMM

Photographs

Ministry of Culture – Tatoi Collection
National Gallery of Denmark
The Royal Danish Library's Collection of Prints and Photographs

PIRAEUS BANK GROUP CULTURAL FOUNDATION

General supervision

George Handjinikolaou, Chairman

Curating-coordination

Alexandra Rapti, Director
Andreas Lapourtas, Head of the Museums Department
Maria Venizelea, Scientific Manager of the Chios Mastic Museum

Museographic design

Stamatis Zannos
Spyros Nasainas

Technical supervision

Maria Chounta, Head of the Technical Department

Accessibility services

"liminal" cultural organization
in cooperation with
ΑΜΑΚΑ civil non-profit organization

Graphic design

Thymios Presvytis, Peak Design

Text editing

Andreas Pappas

Translations

Nerina Kioseoglou

Press office

Niovi Lakopoulou

Communication

Dorina Moschona, Museums Department

Exhibition constructions

Niki Deve

Technical support

D. Lambropoulos & Co. Ltd.

Transport of the artwork

Orphee Beinoglou

Insurance of the artwork

Piraeus Agency Solutions Single-Member S.A.

* The texts are based on the material from the exhibition "Prometheus Unbound" that was presented in Athens, at the Paul and Alexandra Canellopoulos Museum (16.10.2024–02.02.2025).

* For the verses from the tragedy Prometheus Bound, the translations by Ioannis Gryparis (1930) and Herbert Weir Smyth (1926) were used.

Συνδιοργάνωση | Co-organized by



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Υπουργείο Πολιτισμού
HELLENIC REPUBLIC
Ministry of Culture



Διεύθυνση
Νεότερης
Πολιτιστικής
Κληρονομιάς



Διεύθυνση
Συντήρησης
Αρχαίων και
Νεωτέρων
Μνημείων
Directorate of
Conservation of
Ancient and
Modern
Monuments



Piraeus
Cultural Foundation